

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 70

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en de Hoge Autoriteit der Gemeenschap, enerzijds, en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, anderzijds, nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap, met Bijlage;
Londen, 21 December 1954

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst luidt als volgt:

OVEREENKOMST
nopens de betrekkingen tussen
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
en
de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland enerzijds en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds:

OVERWEGENDE dat ten tijde van de oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna aangeduid als „de Gemeenschap”) de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna aangeduid als „de Regering van het Verenigd Koninkrijk”) de wens te kennen heeft gegeven een nauwe en duurzame associatie met de Gemeenschap tot stand te brengen en dat deze verklaring door de Hoge Autoriteit van de Gemeenschap (hierna aangeduid als „de Hoge Autoriteit”) met grote instemming werd ontvangen;

OVERWEGENDE dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk als een eerste schrede ter bereiking van dit doel op 1 September 1952 een delegatie ter plaatse van de zetel van de Hoge Autoriteit te Luxemburg heeft gevestigd;

OVERWEGENDE dat sedertdien aanzienlijke vorderingen zijn gemaakt met de vorming van een gemeenschappelijke markt voor kolen en staal in de Gemeenschap;

GEDREVEN DOOR DE WENS een stap voorwaarts te ondernemen in de ontwikkeling van de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

(1) Hierbij wordt een Permanente Raad van Associatie (hierna aangeduid als „de Raad van Associatie”) tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Hoge Autoriteit ingesteld.

(2) Bijzondere zittingen van de Raad van Ministers der Gemeenschap (hierna aangeduid als „De Raad van Ministers”) met de Regering van het Verenigd Koninkrijk kunnen overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van deze Overeenkomst plaatsvinden.

Artikel 2

(1) De Raad van Associatie zal bestaan uit ten hoogste vier vertegenwoordigers van de Hoge Autoriteit, en ten hoogste vier vertegenwoordigers van de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

(2) Een vertegenwoordiger van de Regering van een deelnemende Staat der Gemeenschap kan elke bijeenkomst van de Raad van Associatie bijwonen en daaraan deelnemen, waar beperkende maatregelen, door die Staat overwogen, of in het bijzonder die Staat betreffende overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 in beschouwing genomen worden.

(3) Een vertegenwoordiger van de Regering van elke deelnemende Staat der Gemeenschap mag als waarnemer elke bijeenkomst van de Raad van Associatie bijwonen, waar voorstellen overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 in overweging genomen worden.

Artikel 3

Het Secretariaat van de Raad van Associatie zal door twee Secretarissen gezamenlijk worden uitgeoefend. Een dezer Secretarissen zal door de Hoge Autoriteit en de ander door de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden benoemd.

Artikel 4

(1) De Raad van Associatie stelt zijn reglement van orde vast. Hij kan alle noodzakelijk geachte Commissies instellen.

(2) De Raad van Ministers zal regelmatig door de Hoge Autoriteit van de door de Raad van Associatie en zijn Commissies verrichte werkzaamheden op de hoogte worden gehouden. De Hoge Autoriteit kan in het bijzonder aan de Raad van Ministers mededeling doen van de Agenda en de goedgekeurde notulen van de Raad van Associatie en van elk zijner Commissies.

(3) De handelingen en documenten van de Raad van Associatie worden niet openbaar gemaakt tenzij door de Raad van Associatie anders wordt bepaald.

Artikel 5

Tenzij de Raad van Associatie anders bepaalt zal hij afwisselend ter plaatse van de zetel van de Hoge Autoriteit en te Londen bijeenkomen.

Artikel 6

(1) De Raad van Associatie zal een middel vormen tot voortdurende uitwisseling van inlichtingen en tot raadpleging over aanlegenheden van gemeenschappelijk belang betreffende kolen en staal en waar dienstig, met betrekking tot coördinatie van actie terzake.

(2) Voor de toepassing van dit artikel worden tot aangelegenheden van gemeenschappelijk belang inzake kolen en staal gerekend:

- (a) Het handelsverkeer in kolen en staal tussen de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk;
- (b) Voorziening met kolen en staal;
- (c) Voorziening met grondstoffen ten behoeve van de kolenmijnen en staalnijverheid;
- (d) Prijsregelingen en factoren, welke op de prijsvorming van invloed zijn, met inbegrip van subsidies, doch met uitzondering van die vraagstukken waarover gewoonlijk tussen werkgevers en werknemers wordt onderhandeld;
- (e) Markt- en prijsontwikkeling;
- (f) Algemene doelstellingen van ontwikkeling en hoofdlijnen van investeringsbeleid;
- (g) De ontwikkeling van productie, verbruik en in- en uitvoer;
- (h) Invloed van de ontwikkeling van andere energiebronnen en vervangingsmiddelen op de vraag naar kolen en staal;
- (i) Vorderingen op technisch gebied en onderzoekingswerkzaamheden;

(j) Regelingen ter bevordering van de veiligheid, de gezondheid en het welzijn van personen, werkzaam in de kolenmijn- en staalnijverheid.

(3) Aangelegenheden, welke buiten het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vallen, worden voor de toepassing van dit Artikel niet als aangelegenheden van gemeenschappelijk belang inzake kolen en staal beschouwd.

Artikel 7

Indien de Hoge Autoriteit, de Regering van een der deelnemende Staten der Gemeenschap of de Regering van het Verenigd Koninkrijk te eniger tijd overweegt verdere beperkingen in te voeren van het handelsverkeer in kolen en staal tussen de Gemeenschap of enig deel daarvan en het Verenigd Koninkrijk ten einde het hoofd te bieden aan moeilijkheden voortvloeiende uit een afnemen van de vraag naar kolen of staal dan wel uit een bestaand of verwacht tekort in de kolen- en staalvoorziening, zal hij¹⁾ alvorens dergelijke beperkingen in te voeren deze aangelegenheid bij de Raad van Associatie aanhangig maken, of, indien de omstandigheden een voorafgaande raadpleging verhinderen, dit doen onmiddellijk na zodanige maatregelen te hebben getroffen, een en ander ten einde een gecoördineerd optreden op de markt van de Gemeenschap en van het Verenigd Koninkrijk te overwegen met het doel aan een dergelijke toestand het hoofd te bieden en elkander terzake wederzijdse bijstand te verlenen.

Artikel 8

De Raad van Associatie zal, op verzoek van de Hoge Autoriteit of van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, een onderzoek instellen naar beperkingen of andere factoren, welke het normale handelsverkeer in kolen en staal tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap beïnvloeden, zoals kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen, douanetarieven en andere heffingen op in- en uitvoer, deviezenbeperkingen, dumping en anti-dumpingmaatregelen en uitvoersubsidies, ten einde die voorstellen te doen ter vermindering of opheffing daarvan welke in het wederzijdse belang van de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk zullen worden overeengekomen. Het eerste onderzoek van deze aard zal zo tijdig plaatsvinden dat de Regeringen van de deelnemende Staten der Gemeenschap in de gelegenheid zijn bij de herziening van hun douanepolitiek, binnen de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bepaalde overgangperiode rekening te houden met de voorstellen, welke de Raad van Associatie op grond van dit artikel doet.

Artikel 9

De Raad van Associatie zal bij de vervulling van zijn taken onder meer rekening houden met:

¹⁾ Lees: zij

- (a) de belangen zowel van verbruikers als van producenten van kolen en staal in de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk;
- (b) het belang van derde landen;
- (c) de bijzondere betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en andere leden van het Gemeenebest.

Artikel 10

(1) Aangelegenheden, welke op grond van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap in aanmerking komen voor behandeling door de Raad van Ministers of de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap en welke eveneens van gemeenschappelijk belang zijn voor de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk, zullen het onderwerp vormen van bijzondere vergaderingen, waarin de Regering van het Verenigd Koninkrijk, vertegenwoordigd door een van haar leden tezamen met personen, die in het Verenigd Koninkrijk op het gebied van kolen en staal een openbare functie bekleden, met de Raad van Ministers bijeen zal komen. De Hoge Autoriteit zal aan deze vergaderingen ten volle deelnemen.

(2) Bovenbedoelde bijzondere vergaderingen zullen worden bijeengeroepen op verzoek van de Regering van een deelnemende Staat van de Gemeenschap dan wel van de Hoge Autoriteit, van welk verzoek de Voorzitter van de Raad van Ministers de Regering van het Verenigd Koninkrijk in kennis stelt, dan wel op verzoek van de Regering van het Verenigd Koninkrijk in welk geval zodanig verzoek ter kennis van de Voorzitter van de Raad van Ministers dient te worden gebracht.

(3) Dergelijke bijzondere vergaderingen zullen niet dienen tot het voeren van onderhandelingen, welke de Hoge Autoriteit krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap als gemeenschappelijke lasthebber van de deelnemende Staten van de Gemeenschap bevoegd is te voeren.

(4) De plaats voor dergelijke bijzondere vergaderingen zal in onderlinge overeenstemming tussen de Raad van Ministers, de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Hoge Autoriteit worden vastgesteld.

(5) Onderwerpen, welke op zodanige vergaderingen zullen worden besproken, zullen ter voorafgaand onderzoek aan de Raad van Associatie worden voorgelegd.

Artikel 11

De Raad van Associatie zal een bij onderlinge overeenstemming vastgesteld jaarlijks verslag aan de Hoge Autoriteit en aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk voorleggen; dit verslag zal openbaar worden gemaakt.

Artikel 12

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt

- (a) onder de termen „kolen” en „staal” verstaan de producten, welke in bijlage dezes zijn opgesomd;
- (b) de term „Gemeenschap” beschouwd als betrekking hebbende op die gebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing is;
- (c) onder „het Verenigd Koninkrijk” verstaan Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 13

(1) De onderhavige Overeenkomst zal door het Verenigd Koninkrijk en door de deelnemende Staten van de Gemeenschap worden geratificeerd, overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften, en wordt door de Hoge Autoriteit krachtens haar ondertekening aanvaard.

(2) De ratificatie-oorkonden zullen worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke de Hoge Autoriteit en de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap van iedere zodanige neerlegging in kennis stelt, alsmede van de datum waarop deze Overeenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel van kracht wordt.

(3) De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop alle ratificatie-oorkonden, vermeld in het tweede lid van dit artikel, zijn neergelegd.

Artikel 14

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de huidige duur van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Artikel 15

Deze Overeenkomst zal worden neergelegd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de Hoge Autoriteit en de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondertekenende gevolmachtigden van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, van de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de 21ste December 1954, in één enkel exemplaar in de Nederlandse, Engelse, Franse, Duitse en Italiaanse taal; aan alle vijf teksten wordt gelijke rechtskracht toegekend.

**Voor de Regering van het
Verenigd Koninkrijk:**

(w.g.) DUNCAN SANDYS.
(w.g.) H. S. HOULDSWORTH.
(w.g.) A. F. FORBES.

**Voor de Regeringen van de
deelnemende Staten der
Gemeenschap:**

Voor de Regering van het
Koninkrijk België:
(w.g.) MARQUIS DU PARC
LOCMARIA.

Voor de Regering van de
Franse Republiek:

(w.g.) R. MASSIGLI.

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) OSKAR SCHLITZER.

Voor de Regering van de
Italiaanse Republiek:

(w.g.) L. THEODOLI.

Voor de Regering van het
Groot-Hertogdom Luxemburg:

(w.g.) A. J. CLASEN.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) STIKKER.

Voor de Hoge Autoriteit:

(w.g.) JEAN MONNET.
(w.g.) FRANZ ETZEL.
(w.g.) SPIERENBURG.

BIJLAGE

OMSCHRIJVING VAN DE TERMEN KOLEN EN STAAL

<i>O.E.E.S.-code- nummer</i>	<i>Omschrijving van de producten</i>
3,000	VASTE BRANDSTOFFEN.
3,100	Steenkool.
3,200	Geperste steenkool.
3,300	Cokes, uitgezonderd cokes voor electroden en petroleumcokes. Halfcokes.
3,400	Bruinkoolbriketten.
3,500	Bruinkool. Halfcokes van bruinkool.
	OPMERKING.—Onder voorwaarde dat gascokes en bruinkool, welke voor andere doeleinden dan het vervaardigen van geperste steenkool en halfcokes wordt gebruikt, slechts onder deze Overeenkomst vallen voorzover de Verdragsluitende Partijen een en ander eenstemmig noodzakelijk achten wegens eni- gerlei belangrijke verstoring, welke deze pro- ducten op de algemene brandstoffenmarkt zouden kunnen veroorzaken.
4,000	IJZER EN STAAL.
4,100	Grondstoffen voor de productie van ruwijzer en staal. (1) IJzererts (uitgezonderd pyriet). Schroot. Mangaanerts.
4,200	Ruwijzer en ferro-legeringen. Ruwijzer voor vervaardiging van staal. Gieterij-ijzer en andere ruwijzersoorten. Spiegelijzer en ferromangaan carburé. (2)
4,300	Ruwe producten en halffabrikaten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal met inbegrip van producten bestemd voor hergebruik of her- walsing. Vloeibaar staal al dan niet gegoten tot blokken, waaronder smeedblok- ken. (3)

O.E.E.S.-code-
nummer

Omschrijving van de producten

- Halffabrikaten: bloemen, knuppels, plakken, plaatstrippen, warmgewalst breedband op rollen (voorzover dit nog niet als eindproduct kan worden beschouwd).
- 4,400 Warmgewalste walsrijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal. (4)
- Rails, dwarsliggers, onderlegplaten, klemplaten, balken, zware profielen en staven van 80 mm. en meer, damwandstaal.
- Staven en profielen van minder dan 80 mm. en platstaal van minder dan 150 mm. breedte.
- Walsdraad.
- Rond en vierkant stafmateriaal voor buizen.
- Warmgewalst bandstaal en warmgewalste strippen (met inbegrip van buizenstrip).
- Warmgewalste platen van minder dan 3 mm. (al dan niet met bekleed oppervlak).
- Platen met een dikte van 3 mm. en meer, universeelstaal van 150 mm. en meer.
- 4,500 Walsrijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal. (5)
- Blik, voor loden plaat, zwarte plaat, geëgalvaniseerde platen, andere platen met bekleed oppervlak.
- Koudgewalste platen van minder dan 3 mm. dikte.
- Dynamo- en transformatorplaat.
- Band bestemd voor het maken van blik.

OPMERKINGEN

(1) Niet inbegrepen zijn de grondstoffen bedoeld in codenummer 4190 van de naamlijst van de O.E.E.S. (andere grondstoffen, niet elders genoemd, voor de vervaardiging van ruwijzer en staal). Met name zijn niet inbegrepen de vuurvaste bekledingsmaterialen.

(2) Niet inbegrepen zijn de andere ferro-legeringen.

(3) Vloeibaar staal voor gieterijproducten is niet inbegrepen tenzij voor statistische doeleinden.

(4) Niet inbegrepen zijn staalgietwerk, smeedstukken en producten van de poedermetalurgie.

(5) Niet inbegrepen zijn stalen buizen (naadloos of gelast), koudgewalst bandstaal met een breedte van minder dan 500 mm. (ander dan bestemd voor de vervaardiging van blik), draadproducten, blanke staven en ijzergietwerk (buizen, pijpen en hulpstukken, gietstukken).

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst door de Staten die partij zijn, is voorzien in artikel 13, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen, ingevolge artikel 13, lid 3, in werking treden op de dag waarop alle akten van bekrachtiging bij de Britse Regering zullen zijn nedergelegd.

J. GEGEVENS

I. Van het op 18 April 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarnaar in de préambule en verder in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O.E.E.S.), waarnaar in de Bijlage van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 April 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

II. Op 18 December 1954 is te Brussel een Protocol tussen de Hoge Autoriteit en de Raad van Ministers der Gemeenschap ondertekend, waarvan de Nederlandse tekst luidt als volgt:

Protocol tussen de Hoge Autoriteit en de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Overwegende dat een overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, op 21 December 1954 te Londen ondertekend zal worden, zijn ondertekenenden, daartoe naar behoren gemachtigd, het volgende overeengekomen:

(1) Gedurende de overgangperiode zoals voorzien bij het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, zal de Hoge Autoriteit overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap niet trachten onderling overeengekomen voorstellen te formuleren en te doen zonder dat zij eerst krachtens paragraaf 14 van de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen gevoegd bij het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap instructies heeft verkregen, welke met algemene stemmen door de Raad van Ministers zijn aangenomen.

(2) Een besluit van de Raad van Ministers, dat dergelijke instructies inhoudt kan:

- (a) door de Hoge Autoriteit worden uitgelokt, indien zij van mening is dat de instructies van de Raad van Ministers worden vereist;
- (b) door de Raad van Ministers op eigen initiatief dan wel op initiatief van de Regering van een deelnemende Staat worden genomen op grond van overeenkomstig artikel 4 van de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap ontvangen inlichtingen.

(3) De bevoegdheden en functies van de instellingen der Gemeenschap zoals neergelegd in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden door geen enkele bepaling van de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap aangetast.

Ten blijke waarvan de ondertekenenden het onderhavige protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 18de December 1954.

Voor de Raad van Ministers:

(w.g.) JEAN REY.

Voor de Hoge Autoriteit:

(w.g.) JEAN MONNET.

III. Op 21 December 1954 zijn te Londen tussen de Hoge Autoriteit der Gemeenschap en de Regering van het Verenigd Koninkrijk brieven gewisseld, waarvan de vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

No. I

Londen, 21 December 1954.

Hooggeachte Heer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, welke heden werd ondertekend. Ik moge Uwer Excellentie ter kennis brengen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk de volgende opvatting huldigt ter zake van de samenstelling van de Permanente Raad van Associatie:

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal steeds wanneer zulks mogelijk is onder hare vertegenwoordigers in de Raad van Associatie tenminste een lid van de Regering opnemen; zo op enig tijdstip een lid van de Regering mocht zijn verhinderd, zal deze door een hoofdambtenaar in dienst van de Regering worden vervangen.

Gelet op de bevoegdheden en verantwoordelijkheden terzake van de kolen- en staalnijverheid van het Verenigd Koninkrijk, welke bij de wet zijn opgedragen aan de „National Coal Board” en de „Iron and Steel Board”, zullen onder de vertegenwoordigers van de Regering van het Verenigd Koninkrijk tevens een lid van de „National Coal Board” en een lid van de „Iron and Steel Board” worden opgenomen.

Onder de vertegenwoordigers van de Hoge Autoriteit zullen zich steeds wanneer zulks mogelijk is tenminste drie leden van de Hoge Autoriteit bevinden.

Ik moge U verzoeken mij wel te willen bevestigen, dat dit eveneens de opvatting van de Hoge Autoriteit is.

Inmiddels, etc.

(w.g.) DUNCAN SANDYS.

No. II

Londen, 21 December 1954.

Hooggeachte Heer,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw schrijven van heden van de volgende inhoud:

[zoals in No. I]

Ik heb de eer te bevestigen, dat het bovenstaande de opvatting van de Hoge Autoriteit der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal weergeeft.

Inmiddels, etc.

(w.g.) JEAN MONNET.

Uitgegeven de *twintigste* Juni 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.